Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela uczynili więc tak i zbierali, jedni więcej, drudzy mniej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici tak uczynili. Zbierali — jedni więcej, drudzy mniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela tak uczynili, i zbierali jedni więcej, drudzy mniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili tak synowie Izraelscy, i zbierali jedni więcej, drudzy mniej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili tak synowie Izraelowi, i nazbierali jeden więcej, drugi mniej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici uczynili tak i zebrali jedni dużo, drudzy mało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy uczynili tak i zbierali, jedni więcej, drudzy mniej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Izraelici tak zrobili: jedni zbierali więcej, drudzy mniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też postąpili Izraelici, jedni zebrali więcej, a inni mniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy wymierzyli gomerem [to, co zebrali], nie zbywało temu, który miał więcej, ani nie brakowało temu, który miał mniej; każdy nazbierał sobie tyle, ile potrzebował do spożycia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak zrobili synowie Jisraela. I zebrali [jeden] więcej, [inny] mniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробили же так ізраїльські сини, і зібрали один багато, і другий мало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela tak uczynili i zbierali jeden więcej, a drugi mniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela zaczęli tak czynić; i nazbierali, jedni dużo, a drudzy mało. |

1. 1) jedni więcej, drudzy mniej, וְהַּמַמְעִיט וַּיִלְקְטּו הַּמַרְּבֶה . [↑](#footnote-ref-2)